

Компонент ОПОП 42.03.02 Журналистика

наименование ОПОП

Б1.О.12

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**Дисциплины
(модуля)**

Основы перевода в профессиональной деятельности

Разработчик (и):
Саватеева О.В.,
Зав. кафедрой ФМККиЖ
должность
к.ф.н., доцент
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры
Филологии, МКК и журналистики
наименование кафедры

протокол №5 от 05.02.2026

Заведующий кафедрой



подпись

Саватеева О.В
ФИО

**Мурманск
2026**

Пояснительная записка

Объем дисциплины 3 з.е.

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1УК-4 Использует различные формы, виды устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации ИД-2 УК-4 Осуществляет коммуникацию, основываясь на системе норм изучаемого иностранного языка, используя коммуникативно приемлемый стиль в соответствии с целью и ситуацией общения ИД-3 УК-4 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
ОПК-1. Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. Содержание дисциплины (модуля)

1. Лексико-семантические трансформации

Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения. – Нейтрализация или усиление эмфазы. – Функциональная замена. – Описание (комментарий). – Рекомендуемые правила применения лексико-семантических

трансформаций.

2. Имена собственные и географические названия в переводе

Транскрипция. – Транслитерация. – Перевод (калькирование, покомпонентный перевод). – Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

3. Перевод реалий

Способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог (приблизительное соответствие), толкование (разъяснительный перевод).

4. Псевдоинтернациональная лексика

Формальное сходство. – Наличие общих значений наряду с различными. – Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках. – Различие в эмоционально-оценочной окраске. – Обусловленность экстралингвистическими факторами.

5. Перевод фразеологических единиц

Полные фразеологические эквиваленты. – Частичные фразеологические эквиваленты. – Фразеологические аналоги. – Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов. – Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).

6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

Переводческий анализ в письменном переводе. – Научный и технический тексты. – Учебник. – Инструкция. – Энциклопедическая статья. – Деловое письмо. – Документы физических и юридических лиц. – Газетно-журнальный информационный текст. – Художественная публицистика. – Мемуары. – Научно-популярный текст. – Юридический текст. – Искусствоведческий текст. – Философский текст. – Рекламный текст. – Афоризмы, пословицы, заголовки. – Художественный текст.

7. Перевод инструкций

Виды инструкций: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция.

8. Перевод деловых писем

Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.). – Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

9. Специфика устных жанров перевода

Переводческий анализ в устном переводе. – Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест). – Индивидуальный стиль оратора.

10. Газетно-журнальный информационный текст

Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе). – Средства и ресурсы передачи информации.

3. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины (модуля)

- мультимедийные презентационные материалы по дисциплине (модулю) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;
- методические указания к выполнению практических работ представлены в

электронном курсе в ЭИОС МАУ;

- методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) представлены на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным».

4. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Является отдельным компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля);
- задания текущего контроля;
- задания промежуточной аттестации;
- задания внутренней оценки качества образования.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.
2. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с.
3. Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

Дополнительная литература:

5. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 22.01.2020).

6. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) *Государственная система правовой информации* - официальный интернет-портал правовой информации- URL: <http://pravo.gov.ru>
- 2) *Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»* - URL: <http://window.edu.ru>
- 3) *Справочно-правовая система. Консультант Плюс* - URL: <http://www.consultant.ru/>
- 4) ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;
- 5) ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;
- 6) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

- 1) *Офисный пакет Microsoft Office 2007*
- 2) *Система оптического распознавания текста ABBYY FineReader*
- 3) *Adobe Reader*
- 4) *Mozilla FireFox*
- 5) *LibreOffice.org*

8. Обеспечение освоения дисциплины лиц с инвалидностью и ОВЗ

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ;

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения		
	Заочная		Всего часов
	Курс/сессия		
	5/Зимняя	5/Летняя	
Лекции	8	-	8
Практические занятия	12	8	20
Самостоятельная работа	52	24	76
Подготовка к промежуточной аттестации	-	4	4
Всего часов по дисциплине	72	36	108

Формы промежуточной аттестации и текущего контроля

Зачет с оценкой	-	+	+
-----------------	---	---	---

Перечень практических занятий по формам обучения

№ п\п	Темы практических занятий
1	2
	Заочная форма
	1. Лексико-семантические трансформации
1.	Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения. – Нейтрализация или усиление эмфазы. – Функциональная замена. – Описание (комментарий). – Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.
	2. Имена собственные и географические названия в переводе
1.	Транскрипция. – Транслитерация. – Перевод (калькирование, покомпонентный перевод). – Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.
	3. Перевод реалий
1.	Способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог (приблизительное соответствие), толкование (разъяснительный перевод).
	5. Перевод фразеологических единиц
1.	Полные фразеологические эквиваленты. – Частичные фразеологические эквиваленты. – Фразеологические аналоги. – Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов. – Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).
	6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе
1.	Переводческий анализ в письменном переводе. – Научный и технический тексты. – Учебник. – Инструкция. – Энциклопедическая статья. – Деловое письмо. – Документы физических и юридических лиц. – Газетно-журнальный информационный текст. – Художественная публицистика. – Мемуары.
2.	Научно-популярный текст. – Юридический текст. – Искусствоведческий текст. – Философский текст. – Рекламный текст. – Афоризмы, пословицы, заголовки. – Художественный текст.
	7. Перевод инструкций
1.	Виды инструкций: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция.
	8. Перевод деловых писем
1.	Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.). – Рекомендуемые правила перевода деловых писем.
	9. Специфика устных жанров перевода
1.	Переводческий анализ в устном переводе. – Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест). – Индивидуальный стиль оратора.
	10. Газетно-журнальный информационный текст
1.	Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе). – Средства и ресурсы передачи информации.